

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. The star is filled with intricate, golden, spiral patterns. The background is a dark blue, textured surface with scattered golden and blue speckles.

Jpok svunal yutsilal k'op a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de
México.

Primera edición, 2018.
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta
obra por cualquier medio electrónico o mecánico
sin consentimiento previo y por escrito del titular de
los derechos.

Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
Carlos Vélez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

Javier Gómez Sántiz
Mario Álvarez Hernández
Pedro Pérez Martínez
Sebastián Pérez González
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Ti vo'nee oy jun xokol osil banamil, ch'abal to'ox jnaklometik ti va taje, ja' no'ox ojtikinbil "te ti bu Cham ti mulae". Ja' jech lik tal k'uch'al lie: ja' to'ox jamal yaxaltik xchiuk naka' ka't'ixtik, ja' no'ox te chve'ik mulaetik. Ti yajval ti mulaetike, te chk'otilan jujun k'ak'al yu'un chba sk'elulan bu xchukanoj komel ta yaxalaltik ti smulatake, ta jun k'ak'al k'ot sk'el ti smulatake, ja' to la jyil te la chamen xa jkot sta, te sut batel ta sna ta anil bat yalbe ti yuts' yalaltake.



Jech te tal skotolik sk'elik mi jech ta melele ti chamen ti mulae. Ti osil balamil ti bu cham ti mulae, ja' la jech te k'un' un la sbiin komel yu'unik ti jun cha'vo' jnaklo-metike.

K'alal chbatik ta abtel ti bu chamem ti mulae, jech chalik "ta xi batkutik ti bu (Cham mula)". Ta ts'akaltoe te tal spas sna jchop uts' alal, yu'un ja' ti toj lek xyaxalil xchiuk stenlejtik ti banamile, ja' ti oy oxib sat vo' tee.

Ti k'alal chjak'batik bu snaik ti uts' alale, ta stak'ik ja' te jnakutik ti bu Cham mula. Te jech k'un' un ayan yalab xnich'nab ti vinike, jech te p'oliktal.

K'alal k'otik ti jkaxlanetike ti bu cham ti mulae, muk' xlok' yu'unik ta alel ti jp'el k'ope, "chamem mula" te jech la ya yalik Chamula. Te jech k'un' un jel tal sbi ti lum osile. Jech xtok k'alal la tsakanbe sbii jtelumetik ti ajvalile, ti j-abteletik mu la sna'ik sts'ibtael ti jp'el k'ope "Cham mulae" ja' yu'un la stsakik komel ta vun Chamula ja' jech te talem sbi ti jteklum tana li'i.

Un día, uno de los niños vio un cervato (venado pequeño) con una pata fracturada. El niño llamó a su padre, quien le ayudó a curarlo. Otra de sus hijas, en una ocasión, caminando hacia el pozo en busca de agua, encontró a un pájaro con el ala herida, la niña llamó a su padre, quien de nuevo curó al animal.

El hombre comprendió la fragilidad de la vida y el cuidado que se debe tener con la naturaleza.

Ja' la ts'ibtaik: 2da. Versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Sebastián Pérez González, Pedro Pérez Martínez, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

42. Mitontic

Audio 112

Tiempo atrás, había un lugar que se conocía con el nombre de Ni'tontik (piedras puntiagudas), porque en él había piedras con puntas afiladas como espinas de rosa.

Dicen que, a ese lugar llegó un santo, quien a gusto del lugar decidió quedarse a vivir ahí. Así fue y así lo hizo. Le gustó y construyó su casa en una loma, cerca de la cual pasaba un río que aún brota del cerro de Tsonte' Vits (cerro de árboles musgosos), del municipio de Chamula. El santo que llegó en ese lugar se llamaba San Miguel Arcángel. En ese lugar no habitaba mucha gente, pero con el paso del tiempo la población aumentó, formando un municipio libre y soberano. A pesar de haber sido invadido por los habitantes de Chamula, que aún rodean el municipio con sus pueblos y dónde aún tiene, Ni'tontik, más comunidades alejadas de la cabecera municipal.

El nombre original del pueblo era Ni'tontik, cuando se registró como municipio libre y soberano cambió de nombre de Ni'tontik a Mitontic. Ello porque los hispanohablantes no sabían escribir ni pronunciar las toponimias de cada región. En la actualidad, es conocido como Mitontic y el nombre original ya casi nadie lo recuerda, aunque puede haber un archivo sobre el origen del lugar.

Ja' la ts'ibtaik: 2da. Versión: 2018, Mario Álvarez Hernández, Javier Gómez Sántiz, Sebastián

Pérez González, Pedro Pérez Martínez, y Salvador Sánchez Gómez.

43. Chamula

Audio 113



Hace muchos años, había un lugar donde nadie habitaba y era conocido con el nombre de Cham mula, "lugar donde murió la mula". Así se narra el inicio de este lugar: en aquel entonces era un campo y plantíos de manzanillo, era el lugar donde pastaban las mulas. El dueño de ellas las llevaba todos los días para cambiarlas de lugar, hasta que, al llegar como todos los días, vio que una de ellas estaba muerta. Inmediatamente regresó para avisarle a sus familiares.

Todos se dirigieron al lugar, para corroborar si era verdad que había fallecido una de las mulas. Al comprobar que realmente había fallecido, con el tiempo, el lugar fue nombrado Cham mula, "dónde murió la mula".

Cuando los pobladores se iban a trabajar al lugar donde falleció la mula, ellos decían "voy al lugar donde falleció la mula: Cham mula.

Con el paso del tiempo, una familia construyó una chocita ahí, ya que era muy fértil por sus tres manantiales.

Cuando les preguntaban donde vivían, ellos respondían: "allá donde murió la mula", Cham mula. Así, poco a poco, se fue poblando el lugar.

A la llegada de los españoles, estos tenían dificultades en pronunciar la palabra Cham mula, de esa forma pronunciaban la palabra como Chamula. Así, poco a poco, fue cambiando el nombre, "donde había fallecido la mula". Así mismo, en el momento en que el gobierno del estado instruyó el registro de los nombres de los municipios, las personas encargadas del registro no supieron escribir la palabra "Cham mula", sino que escribieron Chamula, lo cual dio origen el nombre que hoy conocemos como Chamula.

2da. Versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

Libro de Literatura Tsotsil,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

